

22. Pourtant se mon amy

Chansons et Motetz en Canon

Canon In
Dyatessaron

fo. 22v

Canon In
Diatessaron

fo. 23

Pour - - - tant se mon a - - - my

5

a - - - my N'a foi - son de mon - - - noy - - -

N'a foi - - - son⁽¹⁾ de mon - - - noy - - -

10

noy - - - e Il est e Il est a

15

est a mon plaisir Quel que part que je soy - e, Je per -

20

part que je soy - e, Je per -

25

Je per - droy - e l'ap - pe - tit Si je ne le

2. Orig. : l'apetit.
3. Orig. : Se.

30

je ne le veoy - - - - - e

le veoy - - - - - e

ne le veoy - - - - - e

veoy - - - - - e

35

- e Je n'ay - - - - - me aul - - - - - tre que

Je n'ay - - - - - me aul - - - - - tre que

- e Je n'ay - - - - - me aul - - - - - tre que

Je n'ay - - - - - me aul - - - - - tre que luy,

40

- - - - - tre que luy, Il est a mon - - - - - plai - - - - - sir

luy, Il est a mon - - - - - plai - - - - - sir

- tre que luy, Il est a mon - - - - - plai - - - - - sir

Il est a mon - - - - - plai - - - - - sir Si

45

- sir, Si d'ar - gent qui n'a joy - - - - e,
 Si d'ar - gent qui n'a joy - - - - e,
 Si d'ar - gent qui n'a joy - - - - e,
 d'ar - gent qui n'a joy - - - - e, Si

51

Si d'ar - gent qui n'a joy - - - - e.
 Si d'ar - gent qui n'a joy - - - - e.
 Si d'ar - gent qui n'a joy - - - - e.
 d'ar - gent qui n'a joy - - - - e.

Pourtant si mon ami
N'a foison de monnaie,
Il est à mon plaisir
Quelque part que je sois.
Je perdrais l'appetit
Si je ne le voyais.
Je n'aime autre que lui,
Il est à mon plaisir
Si d'argent qui n'a joie.

Even if my lover
Has not a lot of money,
He is available
Wherever I may be.
I would lose my appetite
If I were not to see him.
I love no other but him,
He is available
And money does not give joy.

We can find no contemporary literary publication or musical setting of this new *chanson à refrain* which has nine lines of six syllables with alternate masculine and feminine endings, rhyming – abAbabaAb. This pattern matches the repetitive melodic sequence for each text-line – ABA'B'AB"AB"AB" –, the last line having a varied reprise. Despite its presentation as a double canon at the usual fourth, we have here a typical precursor of the so-called "Parisian chanson". The two catchy melodic motives – ut-fa, re-sol fa mi re ut – and – fa fa re sol mi la – permeate both canons would appear to have a composed rather than popular quality.